

гресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. — Москва, 18-21 марта. — МГУ: 2004, с. 489.

2. Бархударова Е. Л. Лингвистические основы создания национально ориентированных курсов русской фонетики. // II Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. — Москва, 18-21 марта. — МГУ: 2004, с. 494-495.

3. Валипур А. Р. Вопросы методики преподавания и обучения русскому языку как иностранному в Иране. // — II Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. — Москва, 18-21 марта. — МГУ: 2004, с. 496.

4. Κώστας Σαρδέλης, Μονοτονικό λεξικό δημοτικής «Υδραγωγείο». — τόμος Β΄. — Αθήνα. — Εκδόσεις «Δομική»: 1989, σελ. 960.

5. Санникова А. В. Проблема взаимодействия языка и культуры в обучении русскому языку иностранцев // II Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. — Москва, 18-21 марта. — МГУ: 2004, с. 522-523.

6. Чагина О. В. Супплетивизм как лингвометодическая задача // II Международный конгресс исследователей русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. — Москва, 18-21 марта. — МГУ: 2004, с. 526-527.

Статья поступила в редакцию 14 июля 2005 г.

УДК 811.161.1“243:378.3

Л. А. Бондаренко, Р. Н. Гусейнова

**ОТБОР И АДАПТАЦИЯ КРАЕВЕДЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В РАБОТЕ С ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИЕЙ
(на примере крымских легенд)**

Изучение иностранного языка тесно связано с освоением нового культурного пространства, в связи с чем немаловажное значение в процессе обучения приобретает формирование социокультурной компетенции.

Актуальность проблемы. В практике преподавания русского языка как иностранного все большее внимание уделяется лингвострановедческому аспекту. Изучая язык с точки зрения его культурноносной функции, лингвострановедение способствует ознакомлению инофона с новой для него действительностью, что делает оправданным использование в учебном процессе материалов страноведческого и краеведческого характера. Но усвоение системы ценностей новой культуры не произойдет без социализации и инкультурации инофона, а следовательно, процесс изучения языка должен быть сориентирован на овладение социокультурными представлениями о стране и регионе обучения [4].

Именно страноведение и краеведение как его составная часть призваны приобщить учащихся к реальным условиям новой для них языковой коммуникации и оказать существенную помощь в аккультурации инофона.

Новизна исследования заключается в следующем:

- 1) определяется роль краеведческого материала в формировании социокультурной компетенции инофона;
- 2) обосновывается целесообразность включения крымских легенд в систему практических занятий по русскому языку.

Цели работы:

- 1) обосновать необходимость отбора и адаптации краеведческого материала, используемого в работе с иноязычной аудиторией;
- 2) рассмотреть основные этапы адаптации оригинального текста на примере одной из крымских легенд.

В поликультурном пространстве крымского региона, где русский язык функционирует на фоне сплетения различных этносов, использование в учебном процессе краеведческой информации особенно важно и ценно. Причем поликультурность региона не может быть представлена реалиями какого-либо отдельного предмета, быть ограниченной отдельными темами — она должна пронизывать весь учебный процесс, всю учебную и внеаудиторную деятельность учащихся. Курсы лингвострановедения и лингвокраеведения в связи с этим приобретают особую важность. Традиционно методическому обеспечению этого аспекта обучения на кафедре методики преподавания филологических дисциплин Таврического национального университета им. В. И. Вернадского уделялось много внимания: разрабатывались краеведческие материалы для слушателей краткосрочных курсов русского языка из ФРГ, для слушателей подготовительного отделения и студентов основных факультетов, для студентов включенного обучения из США. В настоящее время также проводятся исследования в данной области, готовится к выпуску учебное пособие по краеведению доцента Т. Ю. Новиковой и ассистента И. Г. Балашовой “Знакомимся с Крымом: от древности до наших дней”, делается попытка выстроить целостную, хорошо структурированную систему работы в этом направлении.

Предлагаемая статья обобщает наши исследования в данной области. Цель обучения русскому языку — выведение обучаемых в свободную коммуникацию на русском языке. Межкультурная коммуникация — процесс непосредственного взаимодействия культур, который осуществляется в рамках несовпадающих (частично, в существенной степени или полностью) национальных стереотипов мышления и поведения, что заметно влияет на взаимопонимание сторон в коммуникации.

Для адекватной коммуникации необходимо знакомство коммуникантов с элементами когнитивной базы того национально-культурного лингвистического сообщества, на языке которого осуществляется общение [5]. Когнитивная база и когнитивное пространство являются национально-детерминированными и национально-маркированными, отражающими ментальность как отдельной

личности, так и народа в целом. Важным источником, из которого черпается информация о когнитивной базе носителей изучаемого языка, является текст, рассматриваемый в качестве основной единицы обучения.

Как известно, национальная ментальность народа (особенности восприятия и понимания действительности, определяемые совокупностью когнитивных стереотипов) формируется в условиях определенной среды и получает отражение в фольклорных произведениях. Важным элементом национального достояния народов, населяющих Крым, фоном национальных социо-культурных знаний-концептов, представляющих культуроведческую ценность, являются **крымские легенды**, которые передают национальную ментальность крымчан, сформировавшихся как языковые личности в условиях поликультурного Крыма.

Системный подход к изучению языка и культуры народа диктует необходимость использования легенд в процессе обучения иностранных граждан. Включение в обучение лингвокраеведческой информации способствует формированию в сознании учащихся концепта “Крым”.

Крым — уникальный край, это место пересечения многих племен и народов. Античный период его истории, как правило, связывают с киммерийцами, таврами, скифами, греками, сарматами, римлянами, аланами, готами, гуннами. Средневековые регионы — это история Византии, праболгар, хазар, огузских племен, русов, печенегов, половцев, татар, армян, турок [9]. Взаимосвязь различных этносов и культур всегда занимала в истории полуострова особое место. Возможно, поэтому с Крымом связано так много легенд, открывающих реальный путь к пониманию особенностей этнокультурного комплекса региона.

Слово “легенда” (от латинского *legenda* — ‘то, что подлежит чтению’) представляет собой множественное число причастия среднего рода, впоследствии неправильно воспринятое как существительное единственного числа женского рода [10]. В средневековой литературе легендами назывались произведения, содержавшие описание жизни святых. Сегодня легенда — самостоятельный жанр фольклористики, представляющий собой поэтическое предание, необыкновенную и недостоверную историю, связанную с каким-либо местом или историческим событием.

Рассматривать легенды Крыма необходимо с учетом полиэтничности региона, ведь в условиях поликультурной ситуации функционирующие этносы, постоянно пересекаясь, взаимопроникали и обогащали друг друга [2].

Крымские легенды имеют ряд отличительных особенностей: одни и те же события интерпретировались различными народами, населяющими полуостров, по-разному, (примером могут служить варианты “*Легенды о Медведь-Горе*”); в некоторых случаях из-за отсутствия письменных сведений они оказываются единственным дошедшим до нас источником информации о событиях прошлого (“*Поход Бравлина*”); их сюжеты могут базироваться как на реальных, так и на допустимо возможных фактах (“*Окаменелый корабль*”); часто в текстах прослеживается пересечение различных культур и вероисповеданий (“*Письмо Магомету*”). Нередко герои легенд имеют прообразы в реаль-

ной жизни (*“Джаныке из Кырк-Ора”*); сюжеты легенд способны как бы “оживать”, настолько наглядно представлены многие описанные в них реалии (*“Мюск-Джами”*) [6].

С учетом того, что легенды в одно и то же время являются ценным краеведческим и учебным материалом, использование их на занятиях с иностранными слушателями целесообразно и оправданно. Но при этом необходимо опираться на уже имеющиеся у обучаемых общие фоновые знания и избегать перенасыщения занятий краеведческими сведениями. В зависимости от уровня владения русским языком, в учебном процессе возможно использование как аутентичных, так и адаптированных легенд.

В методике вопрос об адаптации неоднозначен. Некоторые ученые (Я. Ч. Штундер, М. М. Копыленко) высказываются против адаптации текстов, что совершенно справедливо, по нашему мнению, если речь идет о художественном произведении. Упрощение такого текста неизбежно повлечет за собой нарушение замысла автора и, соответственно, потерю эстетической ценности. Именно поэтому в работе с художественными произведениями первостепенное значение приобретает не методическая обработка, а правильный, соответствующий уровню владения языком обучаемых отбор текстов.

В отличие от художественных произведений, краеведческие материалы, в том числе и легенды, нуждаются в корректной методической обработке, так как в неадаптированном виде они сложны для восприятия в иноязычной аудитории. Учитывая, что страноведческая и краеведческая информация часто содержится в научной литературе, энциклопедиях, путеводителях, тексты из которых используются на занятиях, преподаватель-русист должен владеть умениями отбора и адаптации оригинальных материалов для использования в учебном процессе.

Теория и практика адаптации обобщены в исследованиях А. А. Вейзе, А. Я. Калинского, Б. В. Соколова [3]. Адаптация должна быть направлена на снятие ряда трудностей, но, к сожалению, очень часто сводится к произвольному сокращению текста путем устранения целых абзацев и фраз. К вопросу методической обработки следует подходить обдуманно и проводить ее согласно правилам на информативном, синтаксическом и лексическом уровнях.

Основной целью адаптации легенды является приспособление ее языковых параметров к уровню языковой компетенции инофона. Начальный этап работы предполагает сокращение объема оригинала путем исключения конструкций, не несущих важной смысловой нагрузки. При этом все смысловые фрагменты, обеспечивающие понимание легенды, должны быть сохранены. Последующая работа направляется на языковую обработку текста, которая сводится к упрощению синтаксических конструкций и синонимическим заменам незнакомых лексических единиц. Адаптированный вариант текста должен давать возможность проведения беседы по затронутой в нем теме.

Немаловажное значение в работе с краеведческими материалами приобретает вопрос их отбора. К примеру, при выборе легенд необходимо руководствоваться несколькими принципами:

1) содержание легенды должно иметь необходимое страноведческое наполнение, способствующее ознакомлению иностранных слушателей с новой для них действительностью;

2) включение легенды в учебный процесс не самоцель, она должна иметь практическое учебное применение (давать возможность отрабатывать программный фонетический, лексический, грамматический материал; служить основой для развития навыков чтения, воспроизведения, различной степени компрессии текста; мотивировать собственные высказывания учащегося);

3) текст должен быть интересен для аудитории, так как занимательность сюжета позволяет повысить мотивацию изучения языка.

Сюжеты многих крымских легенд “привязаны” к конкретным ландшафтным и историческим памятникам полуострова, поэтому целесообразно сочетать изучение этих легенд с экскурсионными поездками к достопримечательностям, в них отраженным. Всем этим условиям соответствует легенда “Гикия — героиня Херсонеса”, которая и является **материалом исследования**.

Работу следует начать с исторического комментария: он необходим для введения дополнительных фоновых знаний, способствующих более адекватному восприятию и пониманию представленных фактов [1].

В легенде “Гикия — героиня Херсонеса” отражен момент античной истории — освоение греками Крымского полуострова. Именно эллины в те давние времена принесли в этот отдаленный от древних цивилизаций край первые элементы государства. В 422 г. до н. э. недалеко от современного Севастополя ими был основан город-государство Херсонес. В 3 в. до н. э. Херсонес совместно с городами Боспора Киммерийского (другого греческого государства, возникшего на берегах Керченского пролива в 480 г. до н. э.) воевал против скифов. Однако уже через столетие Херсонес попал в зависимость от своего бывшего союзника [9]. Эти сведения о борьбе между двумя греческими государствами, существовавшими на территории Крымского полуострова в античности, помогают понять, какое значение имел для Херсонеса поступок Гикии.

В неадаптированном варианте эта легенда сложна для восприятия, поэтому с целью снятия ряда трудностей ее текст необходимо подвергнуть методической обработке. В современной методике разработаны два основных этапа адаптации. **На первом этапе** предполагается сокращение объема аутентичного варианта при сохранении его смысловой целостности. Этого можно достичь путем исключения отдельных предложений, абзацев, а также частей текста, не несущих важной смысловой нагрузки, то есть применить способ сокращения [3]. Так, например, без ущерба для понимания легенды можно исключить предложения: “*Не давали покоя богатства Херсонеса царю соседнего Боспорского царства Асандру*” — все содержание легенды и так предполагает, что целью захвата Боспором Херсонеса являлось богатство города; “*Служанка пряла лен и нечаянно уронила пряслице, которое покатилося к стене и попало в глубокую щель*” [6] — в этом фрагменте не содержится какой-либо важной, необходимой для понимания описываемых событий информации. Исключение данных частей не нарушает целостности сюжета и не искажает содержания легенды в целом. **Второй**

этап работы предполагает языковую обработку текста, то есть лексическую и грамматическую адаптацию. Прежде всего она включает упрощение структуры предложений. Устраняются избыточные громоздкие конструкции, затрудняющие процесс прочтения [8]. Например, в аутентичном тексте: *“Отец стал присылать сыну морем по десять-двенадцать отважных юношей... Отъезд гостей муж Гикии приурочивал к позднему вечеру. Отойдя на некоторое расстояние от города, боспорцы сворачивали с дороги, выходили к тропам, по которым шли стада Ламаха, и через отдельные ворота в городской стене незаметно пробирались в Херсонес, где их прятали в подвалах дома Гикии”* [6]; в адаптированном варианте: *Отец стал присылать сыну по 10-12 молодых мужчин, которых тот прятал в подвалах дома Гикии.* Таким образом, на данном этапе адаптации приемлемым оказался и способ переложения, предполагающий изменение структуры предложений и замену сложных предложений простыми и наоборот, а также замену отдельных частей предложения и слов [8].

Важным моментом языковой обработки текста является уменьшение количества неизученных лексических единиц. Следует помнить, что незнакомый текст должен включать от 4 до 10% новой лексики. С целью уменьшения неизученных слов в легенде “Гикия — героиня Херсонеса” необходимо проводить работу по нескольким направлениям одновременно. Прежде всего следует исключить нечастотную обиходную лексику, например: *именитые* граждане, *видного* жителя, *рухнули* планы и так далее. Также является желательным устранение избыточных, часто повторяющихся в тексте слов, к примеру имен: *Ламах, Асандр, Гикия.* Оправданными могут оказаться и синонимические замены неизученных лексических единиц изученными, например: *приняли условие* → *согласились*; *овладеть городом* → *захватить* город и т. п. При этом особое внимание следует уделять словам с культурным компонентом. Являясь актуальными только в условиях определенного региона, они способны повысить страноведческие знания иностранных слушателей. Именно поэтому, по возможности, следует их не устранять, а вводить синонимические замены, например: *херсонеситы* → *жители Херсонеса.*

Конечным же результатом адаптации легенды должно стать сокращение объема и языковое упрощение оригинала, то есть приближение текста к реальным возможностям учащихся.

Выводы:

1. В преподавании русского языка как иностранного большую роль играет наличие у инофона социокультурной компетенции, одной из важных составляющих успешной межкультурной коммуникации.
2. Учитывая поликультурность крымского региона, в учебном процессе следует уделять должное внимание использованию краеведческих материалов, в том числе и легенд, так как они способны помочь более глубокому осознанию и пониманию ментальности народа-носителя языка.
3. В связи с тем, что страноведческая и краеведческая информация часто содержится в неадаптированных научных текстах, преподаватель-русист должен владеть умением отбора и адаптации оригинальных материалов, используемых в учебном процессе.

Литература

1. Балашова И. Г., Новикова Т. Ю. Крым как место встречи народов и культур: опыт выделения и описания ключевых единиц // Культура народов Причерноморья. — №37. — Симферополь, 2003. — С. 17-20.
2. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. — Симферополь: Доля, 2002. — 392с.
3. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие. — М., 1985. — 127с.
4. Громова Л. Г. Обучение иностранных студентов русской культуре /X Конгресс МАПРЯЛ. — СПб., 2003. — С. 463-471.
5. Красных В. В. Основы психолингвистики и форм коммуникации: Курс лекций. — М.: ИТДГК "Гнозис", 2001. — 270 с.
6. Легенды Крыма / сост. Литвинова Е. М. — Симферополь: "Рубин", 2002. — 352 с.
7. Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. — М., 1974. — С. 176-186.
8. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Дергачева Г. И., Кудина О. С., Малашенко Н. М. и др. — М., 1986.
9. От киммерийцев до крымчаков (народы Крыма с древнейших времен до конца 18 в.). — Симферополь: Таврия — Плюс, 2004. — 208 с.
10. Пропп В. Я. Русская сказка (собрание трудов В. Я. Проппа). — М.: Лабиринт, 2000. — С. 38.

Статья поступила в редакцию 27 июня 2005 г.

УДК 81.42 (063)

М. И. Войтенко

**ИЗУЧЕНИЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ
ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Одна из главных проблем лингвистики а, следовательно, и методики преподавания языка — это глаголы. Для изучающих русский язык в качестве иностранного знание правильного употребления глаголов очень важно, ибо даёт ключ к пониманию падежной системы и иных важнейших грамматических понятий.

При изучении глаголов в методике используют различные виды систем. Например, в одних пособиях глаголы подразделяются на 2 спряжения (Чис-